

第十六課 練習解答

2011. 09. 05.

練習一 請翻譯下列加上字尾代名詞的介詞和直接受詞代名詞

לָנוּ	4.	תַּחְתֶּיךָ	3.	אֵלֵיכֶם	2.	מִכֶּם	1.
為我們		在你之下		到你們		從你們	
עִמּוֹ	8.	אִתָּנוּ	7.	מִמֶּךָ	6.	אֹתָהּ	5.
與他		我們		從你		她	
בִּי	12.	בְּתוֹכִי	11.	לְפָנָיו	10.	עָלֵינוּ	9.
在我		在我中間		在他面前		在我們之上	
אֹתִי	16.	אֵלָיו	15.	אַחֲרֶיהָ	14.	עִמָּהּ	13.
我		到他		在她之後		與她	
אֵלֶיךָ	20.	לְפָנֶיךָ	19.	אֵתְכֶם	18.	עָלָיו	17.
到你		在你面前		你們		在他之上	
לְפָנֵינוּ	24.	עִמִּי	23.	לוֹ	22.	אַחֲרָיֶךָ	21.
在我們面前		與我		為他		在妳之後	
מִמֶּנִּי	28.	לָךְ	27.	אַחֲרָיֶךָ	26.	בֵּינִי	25.
從我		為妳		在你之後		在我之間	
אֹתָם	32.	בָּם	31.	בָּנוּ	30.	כְּמוֹךָ	29.
他們		在他們		在我們		像你	

練習二 請翻譯下列的句子

יֵשׁ לָהּ כְּלֵי זָהָב וַיֵּשׁ לוֹ כְּלֵי כֶּסֶף:	1.
她有諸金器皿，和他有諸銀器皿。	
אֵין לְשָׂרָה מַיִם אֶדְךָ יֵשׁ לָהּ לֶחֶם:	2.
撒拉沒有水，但是她有餅。	
לְנֹשֵׂי בַיִת לֶחֶם בְּקָר אֶדְךָ לָנוּ אֵין בְּקָר:	3.
伯利恆的女人們有牛群，但是我們沒有牛群。	
יֵשׁ לוֹ בָּנִים רַבִּים אֶדְךָ אֵין לוֹ בַת אַחַת:	4.
他有許多兒子們，但是他沒有一個女兒。	
הָיוּ לָהּ עֵינַיִם גְּדוֹלוֹת בְּתוֹךְ פָּנִים גְּדוֹלִים:	5.
她過去有大的雙眼在大臉中間。	

6.	אֵין לָנוּ מִשְׁפָּט וַיֵּשׁ לָנוּ מִלְחָמָה בְּאֶרְצֵנוּ:
	我們沒有典章，和我們有戰爭在我們的地。
7.	אָמַר מֹשֶׁה אֶל הַכֹּהֲנִים שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם:
	摩西對這祭司們說：平安歸與你們。
8.	הֲלֵחֶם הָיָה טוֹב כִּי עָשִׂיתִי אוֹתוֹ:
	這餅是好的，因為我做了它。

練習三 請翻譯下列的句子

1.	לֹא אֵלֶךְ אַחֲרֶיךָ אֶל מְקוֹמְךָ כִּי דְבָרִים רָעִים שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ:
	我將不走在你後面到你的地方，因為我聽見關於你的諸壞話。
2.	יָצְאוּ הָאֲנָשִׁים לְדֶרֶךְכֶּם צֹאנִם לִפְנֵיהֶם הָעִיר אַחֲרֵיהֶם:
	這男人們出去到他們的道路，他們的羊群在他們面前，這城市在他們後面。
3.	נִפְשִׁי יָצְאָה אֵלֶיךָ וְאֵת שְׁמִי זָכַרְתִּי כִּי אוֹתָךְ אֶהְבֵּתִי:
	我的心靈出去到你那裡，我記得你的名字，因為我喜愛你。
4.	דָּוִד נֶעַר חָכָם לֹא הָיָה אִישׁ חָכָם כְּמוֹהוּ בְּתוֹרָה:
	大衛是有智慧的少年人，在這律法中過去沒有一個有智慧的男人像他。
5.	אֲנַחְנוּ עָלִינוּ הַהָרָה רָאִינוּ אֵת הַשְּׂדוֹת לִפְנֵינוּ וְאֵת הָעֵצִים אַחֲרֵינוּ:
	我們向這山上去，我們看見這諸田野在我們面前，這樹林在我們後面。
6.	זֶה אֲדוֹנָי וְהוּא אֶהָב אוֹתִי בְּכָל לִבּוֹ לְעוֹלָם:
	這是我的主人，和他喜愛我以他的全心到永遠。
7.	הֵם מָצְאוּ אוֹתָךְ בְּתוֹךְ אֶהֱלֶךְ וְשָׁמְרוּ אוֹתָךְ:
	他們找到你在你的帳棚中間，和他們保衛你。
8.	בְּתוֹךְ הָעִיר הַהִיא יִהְיוּ חֲכָמִים וְהֵם יִשְׁפֹּטוּ אֶתְכֶם:
	在那個城市中將有智慧人們，且他們將審判你們。

練習四 請翻譯下列的經文

<p>書十 2</p>	<p>וַיִּירָאוּ מְאֹד כִּי עִיר גְּדוֹלָה גְּבֻעוֹן כְּאַחַת עָרֵי הַמְּמֻלְכָה          וַיִּירָאוּ וְהֵם גְּבֻעוֹן מִמְּלֻכָהּ 王國          וְכִי הִיא גְּדוֹלָה מִן־הָעִיר וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ גִּבּוֹרִים:          הָעִיר אֵי־צֶדֶק גִּבּוֹרִים 艾城 勇士們</p>	<p>1.</p>
<p>和他們非常害怕，因為基遍是一個大城市，如同這王國的諸城市之一和因為她比艾城大，且她的人們是勇士們。</p>		
<p>書十 7</p>	<p>וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגִּלְגָּל הוּא וְכָל־עַם הַמְּלָחָמָה עִמּוֹ          וַיַּעַל וְהָיָה יְהוֹשֻׁעַ וְיָהוֹנָתָן בְּנֵי נֹחַדָּן 和他上去          וְכָל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִּל:          גִּבּוֹרֵי הַחַיִּל 這軍隊的勇士們</p>	<p>2.</p>
<p>和約書亞從吉甲上去，他和所有與他一起這戰爭的百姓和所有這有能力的勇士們。</p>		
<p>書十 8</p>	<p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא מֵהֶם          וַיֹּאמֶר וְהָיָה אַל־תִּירָא 你不要害怕          כִּי בְיָדְךָ נִתְּתִים לֹא־יַעֲמֹד אִישׁ מֵהֶם בְּפָנֶיךָ:          נִתְּתִים 我把他們給</p>	<p>3.</p>
<p>耶和華對約書亞說，你不要從他們害怕，因為我把他們給在你手中，從他們沒有一個人將站立在你面前。</p>		
<p>書十 9</p>	<p>וַיָּבֵא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ פְּתָאִים כָּל־הַלַּיְלָה עָלָה מִן־הַגִּלְגָּל:          וַיָּבֵא וְהָיָה פְּתָאִים 突然 和他來          וַיָּבֵא וְהָיָה פְּתָאִים 突然</p>	<p>4.</p>
<p>和約書亞突然整夜從吉甲上去到他們那裡。</p>		
<p>撒下十一 14</p>	<p>וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל־יֹאבָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד אֲוִרְיָה:          בֹּקֶר 早晨 信 約押 烏利亞</p>	<p>5.</p>
<p>(和它就是) 在早晨，和大衛寫了一封信給約押，他傳送以烏利亞的手。</p>		
<p>撒下十二 1</p>	<p>וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נֹתָן אֶל־דָּוִד וַיָּבֵא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ          וַיָּבֵא וְהָיָה נֹתָן 拿單 和他來          שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת אֶחָד עָשִׂיר וְאֶחָד רָאשׁ:          שְׁנֵי (個) 兩 富有的 貧窮的 富有的 貧窮的</p>	<p>6.</p>
<p>耶和華差遣拿單到大衛那裡，和他來到他那裡，和他對他說在一個城市裡有兩個人，一個是貧窮的，一個是富有的。</p>		

帶著附加字尾的介詞

她們	他們	你們	我們	她	他	妳	你	我	介詞	字義	號
אֲחֵרֵיהֶן	אֲחֵרֵיהֶם	אֲחֵרֵיכֶם	אֲחֵרֵינוּ	אֲחֵרֶיהָ	אֲחֵרָיו	אֲחֵרֶיךָ	אֲחֵרֶיךָ	אֲחֵרֵי	אַחֲרַי	在 x 之後	1.
אֵלֶיהֶן	אֵלֵיהֶם	אֵלֵיכֶם	אֵלֵינוּ	אֵלֶיהָ	אֵלָיו	אֵלֶיךָ	אֵלֶיךָ	אֵלַי	אֵלַי	到	2.
אִתָּן	אִתָּם	אִתְּכֶם	אִתָּנוּ	אִתָּהּ	אִתּוֹ	אִתְּךָ	אִתְּךָ	אִתִּי	אִתִּי	與	3.
בֵּן	בֵּתָם/בָּם	בְּכֶם	בְּנוּ	בָּהּ	בוֹ	בְּךָ	בְּךָ	בִּי	בִּי	在、用	4.
	בֵּינֵיהֶם	בֵּינֵיכֶם	בֵּינֵינוּ		בֵּינוּ	בֵּינְךָ	בֵּינְךָ	בֵּינִי	בֵּין	在 x 之間	5.
	בְּקִרְבָּם	בְּקִרְבְּכֶם	בְּקִרְבָּנוּ	בְּקִרְבָּהּ	בְּקִרְבוֹ	בְּקִרְבְּךָ	בְּקִרְבְּךָ	בְּקִרְבִּי	בְּקִרְבִּי	在 x 之中	6.
	בְּחֻכָּם	בְּחֻכְכֶם	בְּחֻכָּנוּ	בְּחֻכָּהּ	בְּחֻכוֹ	בְּחֻכְךָ		בְּחֻכִּי	בְּחֻךְ	在 x 中間	7.
	כְּמוֹהֶם	כְּמוֹכֶם	כְּמוֹנוּ	כְּמוֹהָ	כְּמוֹהוּ		כְּמוֹךָ	כְּמוֹנִי	כְּמוֹ	像	8.
לָהֶן	לָהֶם	לָכֶם	לָנוּ	לָהּ	לוֹ	לְךָ	לְךָ	לִי	לִי	到、爲	9.
	לְפָנֵיהֶם	לְפָנֵיכֶם	לְפָנֵינוּ	לְפָנֶיהָ	לְפָנָיו		לְפָנֶיךָ	לְפָנֵי	לְפָנֵי	在 x 之前	10.
מֵהֶן	מֵהֶם	מֵכֶם	מֵמוֹנוּ	מֵמִנָּהּ	מֵמוֹנוֹ	מֵמִנְךָ	מֵמִנְךָ	מֵמוֹנִי	מֵן	從、比	11.
	נִגְדָם	נִגְדְכֶם		נִגְדָהּ	נִגְדּוֹ		נִגְדְךָ	נִגְדִי	נִגַּד	對著	12.
עֲלֵיהֶן	עֲלֵיהֶם	עֲלֵיכֶם	עֲלֵינוּ	עֲלֵיהָ	עֲלָיו	עֲלֶיךָ	עֲלֶיךָ	עָלַי	עַל	在 x 之上	13.
	עִמָּם	עִמְכֶם	עִמָּנוּ	עִמָּהּ	עִמוֹ	עִמְךָ	עִמְךָ	עִמִּי	עִם	與	14.
	תַּחְתָּם	תַּחְתְּכֶם	תַּחְתָּנוּ	תַּחְתָּהּ	תַּחְתָּיו		תַּחְתְּךָ	תַּחְתִּי	תַּחַת	在 x 之下	15.

直接受詞代名詞

她們	他們	妳們	你們	我們	她	他	妳	你	我	受詞記號
אֹתָן	אֹתָם	אֹתְכֶן	אֹתְכֶם	אֹתָנוּ	אֹתָהּ	אֹתּוֹ	אֹתְךָ	אֹתְךָ	אֹתִי	אֵת